

贞

观

政

要

资治秘典

资治秘典

中国三峡出版社

文白对照
全注全译
名家导读
名家评鉴

社

资治秘典

文白对照 全注全译
名家导读 名家评鉴

贞观政要

主编 萧 枫

中国三峡出版社

前言

《贞观政要》是中国历史上具有深远政治文化价值的经典名著。自成书以来，倍受历代贤明帝王所推崇，他们或将其悬挂于帷室内屏障之上，或特设教讲研习，明宪宗、清乾隆帝等都为该书作题辞，如清乾隆帝赞叹说：“余尝读其书想其时，未尝不三复而叹曰，贞观之治盛矣。”

《贞观政要》为唐代名臣吴兢所编纂，旨在再现或揭示出贞观年间治政的机理或要义，反映贞观一朝唐太宗及其大臣们的治政智慧。吴兢认为，“太宗文武皇帝之政化，自旷古而来，未有如此之盛者”，“至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶。”正是本着“志在匡君，用备劝戒”的宗旨，吴兢详采贞观朝政国事之要，编成十卷四十篇的《贞观政要》。

作为一部对贞观之治作系统总结的政论性著作，《贞观政要》涉及到君道政体、任贤择官、求谏纳谏、正义孝友、公平诚信以及务农安边等问题，可说是集中国古代治政策略之大成，而总结历史教训、提炼创造长治久安政治局面的经验，则如同一条红线贯穿始终。草创与守文孰易？创业与守成孰难？针对这发人深省的问题，唐太宗君臣从各个方面，各个角度进行了深入的探讨。从某种意义上说，《贞观政要》是一部专门探讨治乱兴衰，利害得失，探讨创业与守成问题的政治哲学著作。而该书又本着以史为鉴的指导思想，从历史中抽绎出至理，继往者，思将来，因而又可称为一部历史哲学著作。

《贞观政要》毕竟是七世纪的一部帝王政治哲学，它当然不会对将进入二十一世纪的现代人做直接的揭示，但是《贞观政要》中所阐发的任贤使能、进谏纳谏、谦虚谨慎、克己自律等对现代政治生活、社会生活有着重要的借鉴价值。书中所表述的许多观点，如领袖风范、道德自律、主体德性修养和风化等，经批判改造，可以有效地作用于当代的社会政治生活。正是本着这一目的，我们对《贞观政要》进行了注释、翻译、评鉴，希望读者能从

中汲取治政智慧和伦理睿识，古为今用，更有效地建设当代政治文明和道德文明。

由于水平有限，时间仓促，尽管我们万分努力，书中不足之处难免，敬请各级领导干部批评指正。

《资治秘典》编委会

1998年1月8日

目 录

前言	(1)
第一卷	(1)
论君道第一	(1)
导读	(1)
原文释译	(1)
评鉴	(19)
论政体第二	(20)
导读	(20)
原文释译	(20)
评鉴	(38)
第二卷	(39)
论任贤第三	(39)
导读	(39)
原文释译	(39)
评鉴	(61)
论求谏第四	(62)

141335

导读	(62)
原文释译	(62)
评鉴	(74)
论纳谏第五	(75)
导读	(75)
原文释译	(75)
评鉴	(116)
第三卷	(117)
论君臣鉴戒第六	(117)
导读	(117)
原文释译	(117)
评鉴	(134)
论择官第七	(135)
导读	(135)
原文释译	(135)
评鉴	(153)
论封建第八	(154)
导读	(154)
原文释译	(154)
评鉴	(176)
第四卷	(177)
论太子诸王定分第九	(177)
导读	(177)
原文释译	(177)
评鉴	(183)

论尊敬师傅第十·····	(184)
导读·····	(184)
原文释译·····	(184)
评鉴·····	(197)
论教戒太子诸王第十一·····	(198)
导读·····	(198)
原文释译·····	(198)
评鉴·····	(209)
论规谏太子第十二·····	(210)
导读·····	(210)
原文释译·····	(210)
评鉴·····	(238)
第五卷 ·····	(239)
论仁义第十三·····	(239)
导读·····	(239)
原文释译·····	(239)
评鉴·····	(242)
论忠义第十四·····	(243)
导读·····	(243)
原文释译·····	(243)
评鉴·····	(255)
论孝友第十五·····	(256)
导读·····	(256)
原文释译·····	(256)
评鉴·····	(260)
论公平第十六·····	(261)
导读·····	(261)

原文释译·····	(261)
评鉴·····	(275)
论诚信第十七 ·····	(276)
导读·····	(276)
原文释译·····	(276)
评鉴·····	(286)
第六卷 ·····	(287)
论俭约第十八 ·····	(287)
导读·····	(287)
原文释译·····	(287)
评鉴·····	(292)
论谦让第十九 ·····	(293)
导读·····	(293)
原文释译·····	(293)
评鉴·····	(297)
论仁恻第二十 ·····	(298)
导读·····	(298)
原文释译·····	(298)
评鉴·····	(301)
慎所好第二十一 ·····	(302)
导读·····	(302)
原文释译·····	(302)
评鉴·····	(305)
慎言语第二十二 ·····	(306)
导读·····	(306)
原文释译·····	(306)
评鉴·····	(311)

杜谗邪第二十三	(312)
导读	(312)
原文释译	(312)
评鉴	(316)
论悔过第二十四	(317)
导读	(317)
原文释译	(317)
评鉴	(321)
论奢纵第二十五	(322)
导读	(322)
原文释译	(322)
评鉴	(330)
论贪鄙第二十六	(331)
导读	(331)
原文释译	(331)
评鉴	(342)
第七卷	(343)
崇儒学第二十七	(343)
导读	(343)
原文释译	(343)
评鉴	(352)
论文史第二十八	(353)
导读	(353)
原文释译	(353)
评鉴	(357)
论礼乐第二十九	(358)
导读	(358)

原文释译····· (358)

评鉴····· (376)

第八卷 ····· (377)

论务农第三十····· (377)

 导读····· (377)

 原文释译····· (377)

 评鉴····· (381)

论刑法第三十一····· (382)

 导读····· (382)

 原文释译····· (382)

 评鉴····· (399)

论赦令第三十二····· (400)

 导读····· (400)

 原文释译····· (400)

 评鉴····· (404)

论贡赋第三十三····· (405)

 导读····· (405)

 原文释译····· (405)

 评鉴····· (412)

辨兴亡第三十四····· (413)

 导读····· (413)

 原文释译····· (413)

 评鉴····· (416)

第九卷 ····· (417)

议征伐第三十五····· (417)

导读·····	(417)
原文释译·····	(417)
评鉴·····	(443)
议安边第三十六·····	(444)
导读·····	(444)
原文释译·····	(444)
评鉴·····	(454)
第十卷 ·····	(455)
论行幸第三十七·····	(455)
导读·····	(455)
原文释译·····	(455)
评鉴·····	(450)
论畋猎第三十八·····	(460)
导读·····	(460)
原文释译·····	(460)
评鉴·····	(466)
论灾祥第三十九·····	(467)
导读·····	(467)
原文释译·····	(467)
评鉴·····	(475)
论惧终第四十·····	(476)
导读·····	(476)
原文释译·····	(476)
评鉴·····	(497)

贞观政要第一卷

论君道第一

〔导读〕

本篇主要记载了唐太宗、魏征君臣关于为君之道的讨论。唐太宗认为，治理国家应以民为本，施行德政。魏征则指出，作为一国之君，应该加强修养，广纳谏言，总十思，弘九德，简能而任，择善而从，切防太平日久而生骄逸。唐太宗看了魏征的奏疏后，深表赞同，并指出，作为大臣，不应该明哲保身，而应该直词正谏，以匡正君王之失。

〔原文释译〕

〔原文〕

贞观初，太宗谓侍臣曰：“为君之道⁽¹⁾，必须先存百姓，若损百姓奉其身，犹割股以啖腹⁽²⁾，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身。未有身正而影曲，上理而下乱者。朕每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲以成其祸⁽³⁾。若耽嗜滋味⁽⁴⁾，玩悦声色⁽⁵⁾，所欲既多，所损亦大。既妨政事，又扰生人。且复出一非理之言，万姓为之解体⁽⁶⁾，怨讟言既作⁽⁷⁾，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸⁽⁸⁾。”谏议大夫魏征对曰⁽⁹⁾：“古者圣哲之主，皆近取诸身，故能远体诸

物。昔楚聘詹何⁽¹⁰⁾，问其治国之要。詹何对以修身之术。楚王又问理国何如？詹何曰：‘未闻身理而国乱者。’陛下所明⁽¹¹⁾，实同古义。”

〔注释〕

(1) 道：方法、法则、原则。

(2) 啖腹：填塞肚子。

(3) 嗜(shì)欲：指各种嗜好和欲望。

(4) 耽：过乐、酷嗜。这里为沉溺之意。

(5) 声色：泛指音乐歌舞和美女。

(6) 解体：肢体离解。比喻人心涣散。

(7) 怨讟言(dú读)：怨恨。讟言：诽谤。

(8) 纵逸：放纵地追求享乐、舒适。

(9) 谏议大夫：官名。西汉设置谏大夫，东汉改称谏议大夫。唐时门下省置谏议大夫四员，执掌侍从赞相，规谏讽谕。魏征字玄成，馆陶（今属河北）人，唐初政治家。幼孤贫。出家为道士。隋末参加瓦岗起义军，后投奔建德任起居舍人。建德失败，他归顺唐，事太子建成，为太子洗马。太宗即位后，任谏议大夫、秘书监、侍中等职，封郑国公，以敢于犯颜直谏闻名。死后陪葬昭陵（唐太宗陵园）。

(10) 詹何：古代哲学家。反对放纵欲望，认为清心寡欲、重视养生，必然轻利。思想与道家接近。楚庄王（？～公元前591年）：春秋五霸之一。问詹何治国之事见《列子·说符篇》。

(11) 陛下：封建时代臣民对帝王的尊称。

〔译文〕

贞观初年，唐太宗对待从的大臣说：“当国君的法则，必须先保护老百姓，如果损害百姓来奉养自我，就如割下自己大腿的肉来填塞肚子，肚子虽然饱了，人却死了。如果想安定天下，须首先端正自身的行为。没有身子正而影子弯折，上边治理好了下边反而混乱的。我常想，损伤自身的因素不在自身以外的事物，大都是由于各种不良的嗜好和欲望所造成的祸患。假若过度爱好佳肴美味，沉溺于歌舞美女，那么所想得到的多了，所损伤的也就多了。这既有害于国家的治理，又侵扰百姓。况且再说出一些违背事理的话，就会使万民离心离德，怨恨既然产生，叛逆的事也就会出现。我每想到这里，就不

敢放纵嗜欲去追求享受。”谏议大夫魏征回答说：“古代圣明的君主，大多是就近修养自己，所以能够远远地体察到其它事物。过去楚国聘用詹何，询问他治国的要领。詹何用注意自身品德修养的方法来回答。楚王又问这样治理国家效果怎样？詹何说：‘没有听说过自身品行端正而国家还会混乱的。’陛下所懂得的，实在符合古人的道理。”

〔原文〕

贞观二年，太宗问魏征曰：“何谓为明君暗君？”征曰：“君之所以明者，兼听也；其所以暗者，偏信也。《诗》曰⁽¹⁾：‘先人有言，询于刍蕘⁽²⁾’昔尧、舜之世⁽³⁾，辟四门，明四目，达四聪⁽⁴⁾。是以圣无不照⁽⁵⁾，故共、鯀之徒⁽⁶⁾，不能塞也⁽⁷⁾；靖言庸违⁽⁸⁾，不能惑也。秦二世则隐藏其身⁽⁹⁾，捐隔疏贱而偏信赵高⁽¹⁰⁾，及天下溃叛，不得闻也。梁武帝偏信朱异⁽¹¹⁾，而侯景举兵向阙⁽¹²⁾，竟不得知也。隋炀帝偏信虞世基⁽¹³⁾，而诸贼攻城剽邑，亦不得知也。故人君兼听纳下，则贵臣不得壅蔽，而下情必得上通也。”太宗甚嘉其言。

〔注释〕

(1) 《诗》：指《诗经》。中国最早诗歌总集。本名《诗》，儒家列为经典之一，故称《诗经》。编成于春秋时代，共收诗三百零五篇，分为风、雅、颂。

(2) 刍蕘(chú ráo 锄饶)：割草打柴之人，后来多用以指草野鄙陋的人。

(3) 尧、舜：古代传说中的明君。

(4) “辟四门”三句：谓广开四方之门，招览天下贤德之士；广开耳目，听取民间呼声；审察民情，使下情上达，天下无阻塞。

(5) 圣无不照：谓圣明的君主对天下的事物无不知晓。照：知晓。

(6) 共、鯀之徒：共，指共工，古代传说中的人物。《史记·五帝本纪》载共工与中与驩兜、三苗及鯀并称为“四凶”，被舜流放于幽州（今河北北部）。鯀(gǔn 滚)，夏禹的父亲，尧的臣子，因治水无功，被舜戮于羽山。文中用来泛指一切奸佞之徒。

(7) 塞：指阻塞视听，下情不能上达。

(8) 靖言庸违：谓邪佞小人的言行。靖言：恭维的话。庸违：小人的奸计。

(9) 秦二世（公元前230～前207年）：秦始皇次子，名胡亥。秦始皇死后，继位为

帝，厉行严刑峻法，在位3年，后被专权的宦官赵高逼死。

(10) 捐隔疏贱：谓舍弃不亲近的臣子，疏远百姓。比喻幽居深宫，与外界隔绝。

赵高：秦朝宦官。秦始皇死。他与李斯伪造遗诏，逼死世子扶苏，立胡亥为二世皇帝，居中掌事，把持朝政，后又逼死胡亥立子婴为王，被子婴所杀。

(11) 梁武帝：即萧衍（公元464~549年），南朝梁开国之主，公元502~549年在位。执政期间，崇奉佛教，重用士族，对农民残酷剥削，多次镇压农民起义。公元549年，侯景引兵渡江，梁朝灭亡，他饥病而死。朱异（？~公元549年）：字彦和。梁武帝时历官自员外常侍至侍中，为人奸佞骄横，蔽主弄权，为时人所痛恨。

(12) 侯景：原为东魏臣子，公元547年，因朱异而降梁，任梁朝大将军，封河南王。公元549年，他举兵反梁，攻陷台城，梁武帝被逼饿死，史称“侯景之乱”。阙：古代宫殿、祠庙和陵墓前的建筑物，“两两相对，中间阙然为道”。文中用以指代京都。

(13) 隋炀帝：（公元569~618年）即杨广，隋文帝杨坚次子，隋朝第二个皇上，公元604~618年在位。在位期间荒淫腐化，横征暴敛，大兴土木，兵役繁重，民不聊生，怨声载道。公元618年，隋朝在农民起义军打击下灭亡，隋炀帝在江都（今江苏扬州）被禁军将领宇文化及逼迫自缢。虞世基（？~公元618年）：字茂世。博学多才。炀帝时任内史侍郎，专掌机密，参掌朝政。炀帝巡游江都，农民起义军不断揭竿而起，世基请发兵屯洛口仓，炀帝不从。他知道不可谏，又怕祸及自身，故唯诺取宠，不再将实情上奏，朝野共恨。后为宇文化及所杀。

〔译文〕

贞观二年，唐太宗问魏征说：“怎样叫做圣明君主和昏庸君主？”魏征说：“国君之所以圣明，是因为他广泛地听取各种意见；国君之所以昏庸，是因为他偏听偏信。《诗经》说：‘先辈有这样的话，向割草砍柴的人征求意见。’古代尧、舜的时候，广开各方贤路，广招天下贤德之士；广开视听，知晓各地情况，听取各种意见。所以圣明的国君没有什么事不知晓，因此共工、鲧这类人，不能蒙蔽他；奸佞小人的恭维和奸计，也不会迷惑他。秦二世就不是这样，他住在深宫之中，隔离朝臣，远离百姓，偏信赵高的话，直至于天下崩溃、百姓背叛了他都还不知道。梁武帝偏信朱异的话，重用侯景。侯景率领叛军攻打京城，梁武帝竟然还不知道。隋炀帝偏信虞世基的话，各路起义军攻取城池、抢掠乡邑，他也不知道。所以国君能广泛听取各种意见，采纳臣子的建议，那权势很重的大臣就不能堵塞下情、蒙蔽君主，而百姓的呼声必能上达国君了。”太宗很赞成魏征的意见。

〔原文〕

贞观十年，太宗谓侍臣曰：“帝王之业，草创与守成孰难⁽¹⁾？”尚书左仆射房玄龄对曰⁽²⁾：“天地草昧⁽³⁾，群雄竞起，攻破乃降，战胜乃克。由此言之，草创为难。”魏征对曰：“帝王之起，必承衰乱，覆彼昏狡⁽⁴⁾，百姓乐推，四海归命⁽⁵⁾；天授人与⁽⁶⁾，乃不为难。然既得之后，志趣骄逸⁽⁷⁾。百姓欲静而徭役不休⁽⁸⁾，百姓凋残而侈务不息⁽⁹⁾；国之衰弊，恒由此起⁽¹⁰⁾。以斯而言，守文则难⁽¹¹⁾。”太宗曰：“玄龄昔从我定天下，备尝艰苦，出万死而遇一生，所以见草创之难也，魏征与我安天下，虑生骄逸之端⁽¹²⁾，必践危亡之地⁽¹³⁾，所以见守文之难也。今草创之难，既已往矣，守文之难，当思与公等慎之。”

〔注释〕

(1) 草创：开创。事情的开始称为草创。 守成：保持前人已有的成就和业绩。

(2) 尚书左仆射：尚书省长官。唐制，中央行政机构设置三省六部（三省，尚书省、中书省、门下省；六部，吏部、户部、礼部、兵部、刑部、工部），中书省决策，门下省审议，尚书省执行。由三省之长共议国政。尚书省置左右仆射，与中书、门下二省之长一样，同为宰相之职。 房玄龄（公元579—648年）：字乔，济州临淄（今属山东淄博市）人。隋末考取进士，任隰城尉。公元618年，李渊起兵入关中，归顺李世民，署渭北道行军记室参军。“玄武门之变”中，他出谋献策帮助李世民诛杀太子建成。贞观元年为中书令，后任尚书左仆射，封梁国公。居相位达15年，与杜如晦共管朝政，世称“房谋杜断”。死后陪葬昭陵（唐太宗陵园，在今陕西醴泉县北）。

(3) 天地草昧：谓天地初开之时，杂乱无章，浑沌不清。文中指天与大乱。草，杂乱。昧，晦昧不清。

(4) 覆彼昏狡：谓消灭昏乱狂暴的人。覆，灭。昏狡，昏乱狂暴。

(5) 四海归命：四海，犹言天下，指全国各地。归命，这里作归心、归顺理解。

(6) 天授人与：上天授给，人民率与。封建帝王为了巩固自己的统治地位，鼓吹君权神授，自称是上天的儿子“天子”，认为自己的权力是上天授给，帝王是代表上天来统

治人间的。

(7) 志趣骄逸：志向趋向骄奢淫逸。趣，同趋。

(8) 徭役：古代统治者强迫平民从事的无偿劳动。一般有力役、军役及其他杂役等。这是古代统治阶级残酷压榨人民的一种剥削制度。

(9) 凋残：凋蔽残破，意即穷困疲敝。侈务：奢侈浪费的事。

(10) 恒：常。

(11) 守文：〔明〕成化本作“守成”，可从。

(12) 骄逸之端：开始骄奢淫逸。

(13) 践：踏，蹈。

〔译文〕

贞观十年，唐太宗对臣子说：“帝王的事业，开创和保持哪一样事更艰难？”尚书左仆射房玄龄回答说：“天下大乱的时候，各路英雄竞相起兵，被攻破的才能降服他，被打败的才能制伏他。从这说来，创业更难。”魏征回答说：“帝王起兵，必然乘着世道衰败混乱的时候，消灭掉那些昏乱狂暴的人，百姓就乐于拥护，天下人都来归附；上天授命，百姓奉与，故创业不算艰难。然而已经夺取天下之后，志趣趋于骄奢淫逸。老百姓希望休养生息，但各种徭役却没有休止；百姓已经穷困疲敝，而奢侈的事务却一刻不停；国家的衰落破败，常常从这里产生。由此而论，保持已经建立的功业就艰难。”太宗说：“玄龄过去跟随我平定天下，饱尝了艰难困苦，出入于千死万苦之中，侥幸地得到一条生路，所以看到的是创业的艰难。魏征和我一起安定天下，担心出现骄奢淫逸的萌芽，必定重蹈厄亡的境地，所以他看到的是保持已建立的功业的艰难。现在创业的艰难既然已经过去，保持已建立的功业这一难事，我应当考虑与你们一起谨慎地对待它。”

〔原文〕

贞观十一年，特进魏征上疏曰⁽¹⁾：

臣观自古受图膺运⁽²⁾，继体守文⁽³⁾，控御英杰⁽⁴⁾，南面临下⁽⁵⁾，皆欲配厚德于天地⁽⁶⁾，齐高明于日月⁽⁷⁾；本枝百世⁽⁸⁾，传祚无穷⁽⁹⁾。然而克终者鲜，败亡相继，其故何哉？所以求之，失其道也。殷鉴不远⁽¹⁰⁾，可得而言。